



Les éléments formants culturels sur l'idiome Français en Indonésien

Annisa Octaviani Marola✉ Anastasia Pudjiherwanti✉ Marliza Arsiyana✉ Retno Purnama Irawati✉

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu janvier 2023

Accepté février 2023

Publié mai 2023

Keywords :

Culture, equivalence, idiome

Abstract

This research examines the French idioms that are formed by cultural words in the book *Les Expressions Idiomaticques* by Chollet and Robert. Equivalents in Indonesian are used *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* (Chaer, 1997). The words of cultural elements and their cultural category of equivalence are based on Newmark's theory. The aims of this study are to find the cultural equivalences of the French idiom and the Indonesian ones and then to know what types of cultural elements exist from the French idioms to the Indonesian. The method of collecting data is the observation method with the basic technique is tapping and the advanced techniques are the observation technique without participation and the note-taking technique. The researcher uses the equivalence method for analyzing data with the basic technique is sorting the determining element and the advanced technique is the technique of comparing the similarities and differences of element. According to the results, there are 43 French idioms that have the cultural word. These idioms have some categories based on the equivalence in Indonesian, they are (1) the similarity for cultural element between the French idioms and the Indonesian ones by using a lot of the ecological element (2) the difference for cultural element between the French idioms and those Indonesian (3) the absence for cultural equivalences word in Indonesian because they are mainly formed by body part words.

Extrait

Cette recherche examine les idiomes français qui sont formés par des mots culturels dans le livre *Les Expressions Idiomaticques* par Chollet et Robert. Les équivalences en indonésien sont utilisées *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* (Chaer, 1997). Les mots des éléments culturels et leur catégorie culturelle d'équivalence sont basés sur la théorie de Newmark. Les buts de cette étude sont trouver les équivalences culturelles de l'idiome français et ceux indonésien puis savoir quels types d'éléments culturels existent des idiomes français aux idiomes indonésiens. La méthode de collecter des données est la méthode d'écoute avec la technique basée est tapotement et les techniques avancées sont la technique de l'observation sans participation et prise de note. Ensuite, en tant que l'outil d'analyse des données, la chercheuse utilise la méthode équivalence avec la technique basée trier l'élément déterminant et la technique avancée est la technique de comparer les similitudes et les différences d'élément. D'après l'analyse des données, il y a 43 idiomes français qui ont le mot culturel. Ces idiomes ont quelques catégories basées sur l'équivalence en indonésien, ce sont (1) le même élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien en utilisant beaucoup de l'élément écologique (2) le différent élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien (3) Il n'y a pas d'équivalences pour le mot culturel en indonésien parce qu'ils sont principalement formés par des mots formant de la partie du corps.

© 2023 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN

INTRODUCTION

L'étude de la langue étrangère en ère de la mondialisation est très importante. Elle est enseignée pour tout des domaines académiques, économiques, ou bien professionnels. Selon Suwartono (2008) l'anglais, l'allemand, le français, le japonais, et le chinois se développent rapidement et de plus en plus intéressant pour beaucoup des gens de nos jours. En tant que la langue étrangère, on l'apprend généralement en éducation formelle comme l'école ou non-formelle comme le cours. Les apprenants des langues étrangères doivent également maîtriser la compréhension de la langue figurative. Elle est toujours liée à apprendre de l'idiome utilisé en quotidienne par les locuteurs natifs de la langue. Les apprenants des français utilisent le dictionnaire comme l'instrument d'apprendre. On y trouve non seulement les idiomes mais encore les proverbes qui ont été traduits en indonésien basé sur la compréhension des Indonésiens qui n'échappent pas à la culture.

D'après Catford (1965), la traduction est un travail du langage tel que la déviation d'un texte de langue source à un texte cible qui se concentre sur le sens, permettant ainsi un changement ou une transposition. Puis, Newmark (2001) a ajouté que la traduction est le processus de traduction du sens dans une autre langue d'une manière qui est effectuée par un écrivain ou un traducteur. De plus, Larson (1989) a dit que la traduction est un procès de réexprimer le sens de la langue source à la langue cible en utilisant le lexique et la grammaire qui s'accordent le contexte et la culture de langue cible. Parler de la culture, Tylor (1871) a expliqué que la culture est l'ensemble des valeurs complexes dans une société qui contient les connaissances, morales, lois, costumes, et autres valeurs. Sur le contexte de traduction, la culture est considérée comme floue car elle ne représente qu'une valeur d'une communauté, n'est pas la toute société. Par conséquent, cette proclamation ressemble à l'opinion de Baker (2001) qu'il est tout possible s'il y a une addition du texte inédite dans la langue cible. Newmark (2001) a divisé le concept de la culture en traduction selon les caractéristiques culturelles d'un groupe de langue source, comme (1) écologie (la flore, la faune, la saison, la géographie) ; (2) culture matérielle (les choses tangibles tels que les nourritures, les vêtements, les bâtiments, les villes, les véhicules) ; (3) culture sociale (les professions et les activités typiques que les locuteurs aiment) ; (4) société, coutume, activité, procédure et concept (l'administration et la politique d'une culture, une religion et des arts) ; (5) geste et habitude (le quotidien courant dans un groupe).

L'idiome ayant l'élément culturel devient un obstacle pour les traducteurs à chercher l'équivalence naturelle afin du sens va être compris par les locuteurs de la langue cible. L'équivalence de la culture a un point intraduisible ou *non-équivalent* sur l'élément culturel. Rey et Chantreau (1993) a souligné que l'idiome est comme un ordre des mots dont le sens n'est guère prévisible. On peut voir sur l'exemple *berbantal tanah* (coussin de sol) qui ressemble à *mourir*. Les idiomes indonésiens utilisent parfois l'élément de terre pour décrire la mort (Amik, 2012). Selon Chaer (en Polili, 2017), les idiomes sont formés à partir d'une combinaison de mots comme des mots, des phrases ou des phrases et leurs significations ne peuvent pas être interprétées en termes généraux à partir des significations de leurs éléments constitutifs. Cet ordre n'obéit pas toujours les règles des grammaticaux. L'un des autres exemples qu'ils nous ont donné est « *mettre cartes sur la table* ». S'il respecte la règle, il faut « *mettre les cartes sur la table* ». D'ailleurs, un idiome repose sur l'utilisation de la métaphore qui le fait opaque et incertain (Jardim & Ponge, 2012). Cette particularité anime l'élément culturel dans l'idiome. De plus, les éléments composants entre les idiomes source et les idiomes cible ne sont pas identiques (Sioridze & Abashidze, 2015). Ils ont la déviation du sens, par exemple *panjang tangan* (les mains longues) en indonésien cela veut dire une personne aime voler quelque chose, n'est pas une personne qui a des mains plus longues que les autres. Donc, il faut voir tout et complet pas un par un pour bien comprendre le sens de l'idiome. L'autre phénomène dans le monde d'idiome est le même élément culturel. On sait un idiome « il y a anguille sous roche » qui a la traduction littérale en indonésien *ada belut di balik batu*. Chez nous, on a le même idiome comme ça. De ce cas, il y a un changement le point de vue sur l'objet qui y est

utilisé. On dit « anguille » (*belut*) en français, par contre on utilise *udang* (crevette) en indonésien, même si les deux sont des types d'animaux marins. Basé cet exemple, l'idiome a un point d'universalité. Selon Wahab (en Arong, 2021), il y a la métaphore universelle qui a un semblant du sens dans les différentes langues du monde et la métaphore culturelle qui reflète une culture particulière du monde. Cette notion correspond à la théorie d'équivalence de Catford (1965) que la culture a une chose non-équivalente. Il a morcelé l'équivalence en deux catégories, ce sont (1) l'équivalence textuelle est une condition où la langue source et la langue cible ont la différente écriture et (2) la correspondance formelle est une condition où la catégorie du langage (comme l'unité, la classe de mots, la structure, etc.) de la langue source a une position identique avec la langue cible.

Selon Rey et Chantreau (en Leru, 2013) expliquent que l'idiome ou expression idiomatique implique du sens figuratif. Il est très peu probable que les idiomes source contenant un langage figuratif soient traduits mot par mot en langue cible. Ainsi, il y aura l'absence d'équivalents dans la langue cible. Voici quelques types de styles de langage (Mrázková, 2016) : (1) analogie (comme la comparaison, la métaphore et la personnification. En général, ce langage figuratif consiste à comparer un trait à un autre, en utilisant ou non une comparaison) ; (2) substitution (il y a la périphrase qui remplace les éléments complexes par des substitutions plus courtes) ; (3) contradiction (il y a l'antiphrase qui utilise des termes très contraires à la réalité) ; (4) hyperbole (un style figuratif qui souligne sur la représentation exagérée d'une idée ou d'une réalité).

Dans cette étude, la chercheuse a examiné les deux majeurs problèmes : (1) Quel est l'équivalent des éléments culturels en français aux idiomes indonésiens ? (2) Quels types d'éléments culturels y a-t-il des idiomes français aux idiomes indonésiens ?

MÉTHODE DE RECHERCHE

Dans cette recherche, l'écrivaine utilise l'approche du déductif qui vise à vérifier l'objet de la recherche, c'est-à-dire les idiomes dans le livre des expressions idiomatiques par Chollet et Robert sur l'étude descriptive qualitative. D'après Sudaryanto (2015 : 202) il y a deux méthodes pour collecter des données ce sont la méthode d'écoute (*simak*) et la méthode d'interroger (*cakap*). Ensuite, il dévide deux méthodes pour analyser les données ce sont la méthode d'équivalence (*padan*) et la méthode d'*agih*. Dans cette recherche, l'écrivaine utilise la méthode de collecter des données est la méthode d'écoute avec la technique basée est tapotement et les techniques avancées sont la technique de l'observation sans participation et la technique de prise de note. Ensuite, en tant que l'outil d'analyse des données, la chercheuse utilise la méthode équivalence avec la technique basée trier l'élément déterminant et la technique avancée est la technique de comparer les similitudes et les différences d'élément qui utilise la méthode informelle pour servir les résultats.

Sugiyono (2017) classe les données en deux, à savoir les données primaires et les données secondaires. Selon lui, les données primaires sont les premières données obtenues par le chercheur lui-même. Les données primaires de cette étude ont été obtenues directement du livre *Les Expressions Idiomatiques* de Chollet et Robert qui contient une collection d'idiomes français et du *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* de Chaer qui contient une collection d'idiomes indonésiens. Ensuite, données secondaires sont définies comme des données indirectes. Hasan (2002) a ajouté que les données secondaires étaient obtenues à partir de recherches ou de sources préexistantes. Dans cette recherche, l'écrivaine utilise des données secondaires telles que les Dictionnaires français-indonésien, le Dictionnaire des Expressions et des Locutions, ainsi que des études précédentes qui avaient des sujets similaires.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

1. L'équivalence de mot culturel entre l'idiome source et l'idiome cible

1.1 *Le même élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien*

(1)

Idiome Source	Idiome Cible	Sens
Jouer avec le <u>feu</u> (LEI : 141)	<i>Bermain api</i> (KUBI : 110) 'Jouer le feu'	Faire les activités dangereuses

Sur les données, les deux idiomes ont l'élément culturel identique c'est *feu* ou *api* (traduction littérale) qui inclut dans l'écologie. Alors, il n'y a pas du changement d'élément culturel. Les deux consistent en tant de la métaphore qui imaginent la situation réelle avec l'autre visualisation et n'a pas besoin du mot comparatif. Le sens « faire les activités dangereuses » a une imagination comme « jouer avec le feu » qu'il a un caractère destructif, dangereux, et risqué. On possède la connaissance égale sur la nature du feu.

(2)

Idiome Source	Idiome Cible	Sens
Pêcher en <u>eau</u> trouble (LEI : 109)	<i>Mengail di air keruh</i> (KUBI : 134) 'Pêcher en eau trouble'	Tirer avantage d'une situation confuse ou peu honnête

Dans l'exemple ci-dessus, les deux idiomes ont le même élément culturel c'est-à-dire *eau* ou *air* (traduction littérale) qui se distingue comme l'écologie. Alors, il n'y a pas du changement d'élément culturel sur ces expressions. Les deux possèdent la métaphore car ils comparent la réalité en utilisant la supposition sans l'élément comparant. Le nom « eau trouble » s'accorde aux étangs troubles car les poissons dedans sont chaotiques. Ils sont plus faciles de pêcher au ce moment.

1.2 *Le différent élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien*

(3)

Idiome Source	Idiome Cible	Sens
Les <u>carottes</u> sont cuites (LEI : 154)	<i>Nasi jadi bubur</i> (KUBI : 127) 'Le riz est devenu la bouille'	Quelque chose qui a terminé ; ne peut pas changer

Selon l'idiome français (IS), il y a un élément culturel c'est *carottes* qui est l'élément culturel écologique. Les deux expressions décrivent quelque chose qui a terminé et ne peut pas changer. Elles contiennent la métaphore qu'on peut voir les mots *carottes* et *nasi* (riz) comme l'assimilation sur le sens de l'expression. La relation entre ces mots et le sens est la texture d'origine qui est dure puis

devient mollette. Cette notion ressemble avec du sens de l'idiome. L'équivalence dans idiome cible est *nasi* (riz) qui est l'élément culturel matériel. Donc, il y a un changement de la catégorie d'élément culturel de l'écologie au matériel.

(4)

Idiome Source	Idiome Cible	Sens
Compter pour du beurre (LEI : 147)	<i>Anak bawang</i> (KUBI : 6) 'La petite échalotte'	Ne pas être pris en considération

Dans l'idiome source (IS), il y a un élément culturel c'est beurre qui se signifie comme la culture matérielle, mais sur l'idiome indonésien utilise *bawang* (échalotte) qui appartient à l'élément écologique. Ainsi, il y a un déplacement de l'élément culturel, de la culture matérielle à l'écologique. Toutefois, toutes les deux expressions ci-dessus sont métaphore, cependant elles visualisent une situation réelle sans le mot comparatif. En français, *beurre* signifie comme le beurre fondu qui n'est pas utilisé pour les besoins quotidiens. En indonésien, la petite échalotte n'est pas prête pour la cuisson. Cette similitude, l'inutilité, devient la métaphore de cet idiome.

1.3 Il n'y a pas d'équivalences pour le mot culturel en indonésien

(5)

Idiome Source	Idiome Cible	Sens
Avoir la tête près du <u>bonnet</u> (LEI : 32)	<i>Darah naik ke kepala</i> (KUBI : 44) 'Le sang monte à la tête'	Fâché

Sur IS, il y a un mot culturel c'est *bonnet*. Il est catégorisé comme la culture matérielle. Selon Larousse, *bonnet* est petite coiffure, souple et sans bord, emboitant bien la tête, mais la traduction en indonésien est *kopiah* (chapeau traditionnel pour l'homme musulman). On peut voir qu'il y a la différente signification du mot culturel de l'IS. Pour capturer le sens « fâché », les deux contiennent la métaphore cela veut dire assimiler deux choses sans avoir besoin des mots comparatifs. D'un côté l'expression française, *tête* et *bonnet* se positionnent comme la métaphore d'un autre côté *darah* (sang) et *kepala* (tête) se placent comme la métaphore également qui supposent le sens fâché. Cependant IC n'a pas d'élément culturel.

(6)

Idiome Source	Idiome Cible	Sens
Ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot (LEI : 67)	<i>Berdiri di atas kaki sendiri</i> (KUBI : 48) 'Se tenir debout sur vos propres pieds'	Être actif ; prendre des initiatives

Sabot est un type de chaussures en bois. Il est donc inclus dans le type de vêtements et on peut dire la culture matérielle. Sur l'expression indonésienne, elle se compose de l'élément du corps, c'est

kaki (pieds). L'élément du corps n'est pas une partie du concept de la culture par Newmark. Ainsi, l'élément culturel de la langue source (la culture matérielle) est perdu dans la langue cible.

2. Types d'éléments culturels des idiomes français aux idiomes indonésiens

2.1 *Le même élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien*

L'élément culturel					Total
Écologie	Matérielle	Sociale	Société, coutume, etc.	Geste et Habitude	16
12	2	-	1	1	

Dans cette catégorie, l'élément qui montre le plus sur l'idiome français – indonésien est l'élément écologie, ce sont :

No.	Le mot culturel sur IS	Type d'écologie	Le mot culturel sur IC	Type d'écologie
1.	Anguille	Faune	<i>Udang</i> (crevette)	Faune
2.	Jungle	Flore	<i>Rimba</i> (jungle)	Flore
3.	Eau	Eau	<i>Air</i> (eau)	Eau
4.	Bouc	Faune	<i>Kambing</i> (bouc/chèvre)	Faune
5.	Feu	Feu	<i>Api</i> (feu)	Feu
6.	Feu	Feu	<i>Bumi</i> (Terre)	Géographe
7.	Air	Vent	<i>Ayam</i> (poule)	Faune
8.	Pissenlits	Faune	<i>Tanah</i> (sol)	Géographe
9.	Crocodile	Faune	<i>Buaya</i> (crocodile)	Faune
10.	Poules	Faune	<i>Mumbang</i> (la partie de la noix de coco)	Flore
11.	Chat	Faune	<i>Kucing</i> (chat)	Faune
12.	Chat	Faune	<i>Ayam</i> (poule)	Faune

Basé cette table, on pourrait voir qu'il y a 8 types d'écologie qui restent. Par exemple, 4 types de la faune sur IS ne change pas à l'IC, 2 types du flore, 1 type de l'eau, et 1 type du feu. Ensuite, il y a 6 idiomes français – indonésiens qui possède le mot culturel identique, ce sont jungle, eau, bouc, feu, crocodile et chat.

Sur la culture matérielle, le mot formant culturel est différent. Par l'exemple, pour décrire la métaphore, en idiome français utilise beurre mais en indonésien applique *nasi* (riz). Même si, il y a également le mot culturel qui est identique, comme *madu* (miel).

IS : La lune de miel (LEI : 189)
IC : *Bulan madu* (KUBI : 29) – La lune de miel
Sens : Temps pour les jeunes mariés en vacances

2.2 *Le différent élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien*

No.	Type du changement de la culture de IS à IC	Nombre
1.	Société, coutume, etc. devient écologie	2
2.	Matérielle devient écologie	2
3.	Geste et habitude devient écologie	1
4.	Écologie devient matérielle	1
Total		6

Cinq idiomes français à indonésiens sur six éprouvent des changements de la culture, devient la culture d'écologie. Les mots d'écologie sont *keramonyet* (singe), *embacang* (mangue), *ular* (serpent), *kambing* (bouc/chèvre) et *bawang* (oignon). On pourrait voir sur ces données (société, coutume, etc. devient écologie) :

IS : Ne pas changer un iota (LEI : 65)
IC : *Kera jadi monyet* (KUBI : 87) – le magot devient le singe
Sens : Quelque chose qui ne change pas du tout

2.3 *Il n'y a pas d'équivalences pour le mot culturel en indonésien*

No.	Le mot formant qui est utilisé en IC	Nombre
1.	La partie du corps	14
2.	L'adjectif	4
3.	Le nom	3
Total		21

Dans cette catégorie, l'élément culturel en idiome français à l'équivalence en indonésien est disparu. Ce phénomène apparait à cause de l'utilisation l'autre mot qui n'est pas classé comme le mot culturel en idiome indonésien. Par exemple, les mots qui ont la corrélation sur la partie du corps (14 idiomes), l'adjectif (4 idiomes) et le nom (3 idiomes). Sur les équivalences indonésiennes utilisent

la plus la partie du corps, tels que *mulut* (bouche) sur 4 idiomes, *hati* (cœur) sur 2 idiomes, *lidah* (langue) sur 2 idiomes, *air mata* (larmes) sur 1 idiome, *akal* (pensée) sur 1 idiome, *kaki* (pied) sur 1 idiome, *rusuk* (côtes) sur 1 idiome et *tangan* (main) sur 1 idiome. Ensuite, le mot formant de l'adjectif comme *mati* (mort), *kental* (grumeleux), *tebal* (épais) et *gelap* (sombre). De plus, les mots formants du nom sont *negeri* (pays), *gelas* (verre) et *benang* (fil) qui ne sont pas classés sur le mot culturel matériel.

CONCLUSION

Basé sur l'analyse des idiomes ci-dessus, il y a trois catégories des idiomes selon leurs éléments, ce sont le même élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien (16 idiomes), le différent élément culturel entre les idiomes français et ceux indonésien (6 idiomes) et il n'y a pas d'équivalences pour le mot culturel en indonésien (21 idiomes).

Ensuite, la plupart de la première catégorie utilisent l'élément écologie sur 12 idiomes. Puis, il y a 5 idiomes français qui a le changement de l'élément culturel qui deviennent l'élément écologie en indonésien. La dernière catégorie, la majorité de l'équivalence indonésienne utilisent le mot de la partie du corps sur 14 idiomes.

BIBLIOGRAPHIE

- Amik, P. C. (2012). *Idiom Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia yang Bermakna Kepribadian Manusia (Studi Komparatif)*. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Arong, S. (2021). Metafora Konseptual Kata Cinta dalam Buku Panmaneerung Bahasa Thailand : Analisis Semantik Kognitif. *Litera Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 7(2), 123–134.
- Baker, M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Taylor & Francis e-Library.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation* (1st ed.). Oxford University Press.
- Hasan, M. I. (2002). *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*. Ghalia Indonesia.
- Jardim, G., & Ponge, R. (2012). Les Expressions Idiomatiques et les Difficultés de Compréhension et de Traduction du FLE. *Synergies Brésil*, 113–122.
- Larson, M. L. (1989). *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antarbahasa* (1st ed.). Penerbit Arcan.
- Leru, D. (2013). Idiom Bahasa Prancis yang Berkaitan dengan Perasaan. In *Occupational Medicine*. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Mrázková, A. (2016). *Les Figures de Style dans l'œuvre de J.M.G. le Clézio et Élaboration d'Un Support Pédagogique*. Západočeská Univerzita v Plzni.
- Newmark, P. (2001). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Polili, A. W. (2017). Analyse des Expressions Idiomatiques Françaises et Indonésiennes Utilisant des Fruits. *Actes de La Conférence Internationale Sur Le Français*, 37, 37–48.
- Rey, A., & Chantreau, S. (1993). *Dictionnaire des Expressions et des Locutions* (L. Robert (ed.); 2nd ed.).

French and European Publications Inc.

Sioridze, M., & Abashidze, N. (2015). L'Enseignement des Expressions Idiomaticques du FLE aux Apprenants Géorgiens. *International Journal of Multidisciplinary Thought*, 05(03), 73–82.

Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa : Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik* (1st ed.). Sanata Dharma University Press.

Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Alfabeta.

Suwartono. (2008). *Sukses Belajar Bahasa Asing* (1st ed.). Mimbar Media Utama.

Tylor, E. B. (1871). Primitive Culture : Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom. In *Oxford University* (1st ed., Vol. 1).